

Deutsche Gemeinde in Finnland



Gottesdienstordnung
Sonntag vor der Passionszeit, *Estomihi*

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Musik zum Eingang – Alkumusiikki – Inledningsmusik

Felix Mendelssohn Bartholdy: *Preludium in c, opus 37*

Begrüßung – Tervehdyssanat – Välkomstord

Pastor: Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus
und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des
Heiligen Geistes sei mit euch allen!

Gemeinde: **Und mit deinem Geist!**

Eingangslied – Alkuvirsi – Ingångspsalm: EG 343, 1 +3 +5

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ, / ich bitt, erhör mein Klagen;
/ verleih mir Gnad zu dieser Frist, / lass mich doch nicht verzagen.
/ Den rechten Glauben, Herr, ich mein, / den wollest du mir geben,
/ dir zu leben, / meinem Nächsten nützlich zu sein, / dein Wort zu halten eben.

Verleih, dass ich aus Herzensgrund / den Feinden mög vergeben;
/ verzeih mir auch zu dieser Stund, / schaff mir ein neues Leben;
/ dein Wort mein Speis lass allweg sein, / damit mein Seel zu nähren,
/ mich zu wehren, / wenn Unglück schlägt herein,
/ das mich bald möcht verkehren.

Ich lieg im Streit und widerstreb, / hilf, o Herr Christ, dem Schwachen;
/ an deiner Gnad allein ich kleb, / du kannst mich stärker machen.
/ Kommt nun Anfechtung her, so wehr, / dass sie mich nicht umstoße;
/ du kannst machen, / dass mir's nicht bringt Gefahr.
/ Ich weiß, du wirst's nicht lassen.

Votum – Hengellinen tervehdys – Inledande Välsignelse

Pastor: Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: ... **der Himmel und Erde gemacht hat.**

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG JOHDANTO – INLEDNING

Psalmgebet – Päivän Psalmi – Psaltarpsalm Psalm 31,2–6.8–9.16–17

Herr, auf dich traue ich, **lass mich nimmermehr zuschanden werden**, errette mich durch deine Gerechtigkeit! **Neige deine Ohren zu mir, hilf mir eilends!** Sei mir ein starker Fels und eine Burg, dass du mir helfest! **Denn du bist mein Fels und meine Burg**, und um deines Namens willen wolltest du mich leiten und führen. **Du wolltest mich aus dem Netze ziehen**, das sie mir heimlich stellten; **denn du bist meine Stärke.** In deine Hände befehle ich meinen Geist; **du hast mich erlöst, Herr, du treuer Gott.** Ich freue mich und bin fröhlich über deine Güte, **dass du mein Elend ansiehst und kennst die Not meiner Seele** und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes; **du stellst meine Füße auf weiten Raum.** Meine Zeit steht in deinen Händen. **Errette mich von der Hand meiner Feinde und von denen, die mich verfolgen.** Lass leuchten dein Antlitz über deinem Knecht; **hilf mir durch deine Güte!**

Lasst uns Gott anbeten!

Gemeinde:



Schuldbekennntnis – Synnintunnustukset – Syndabekännelse

Pastor: ... Herr, erbarme dich.

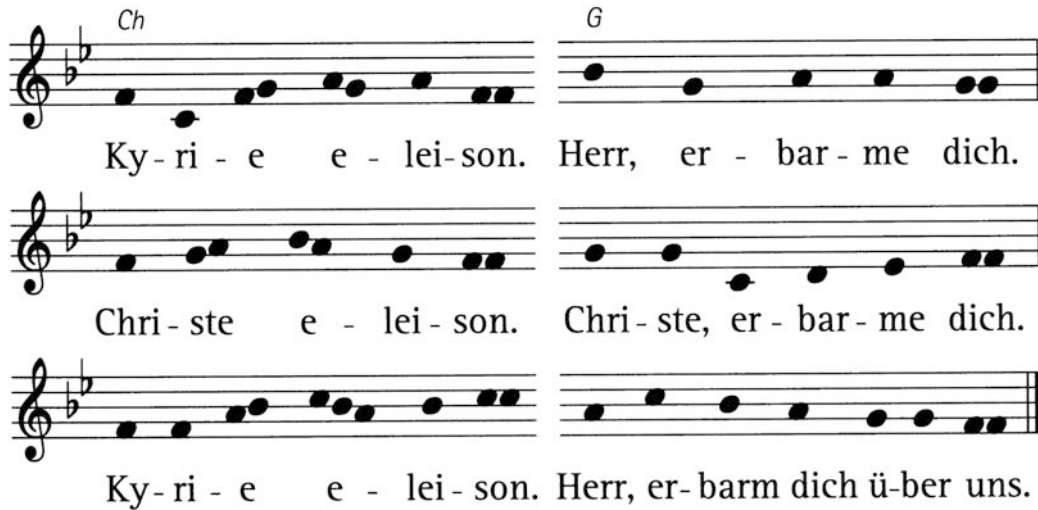
ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG

JOHDANTO – INLEDNING

Kyrie eleison – Herra, armahda – Kyrielitania:

Pastor:

Gemeinde:



The musical score is written for two parts: Pastor (Ch) and Gemeinde (G). It consists of three lines of music. The first line is for 'Ky-ri - e e - lei-son.' and 'Herr, er - bar - me dich.' The second line is for 'Chri - ste e - lei - son.' and 'Chri - ste, er - bar - me dich.' The third line is for 'Ky-ri - e e - lei-son.' and 'Herr, er- barm dich ü-ber uns.' The music is in G major and 4/4 time.

Ch

Ky - ri - e e - lei-son. Herr, er - bar - me dich.

Chri - ste e - lei - son. Chri - ste, er - bar - me dich.

Ky - ri - e e - lei-son. Herr, er- barm dich ü-ber uns.

G

Gnadenzusage – Synninpäästö – Avlösning

Gloria in excelsis deo:

(Gemeinde steht auf)



The musical score is written for two parts: L oder I and G oder II. It consists of two lines of music. The first line is for 'Eh - re sei Gott in der Hö - he und auf' and the second line is for 'Er - den Fried, den Men-schen ein Wohl-ge - fal - len.' The music is in G major and 4/4 time.

L oder I

Eh - re sei Gott in der Hö - he und auf

Er - den Fried, den Men-schen ein Wohl-ge - fal - len.

G oder II

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

♩



G Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und
dar - um daß nun und nim - mer - mehr uns

Dank für sei - ne Gna - de,
rüh - ren kann kein Scha - de. Ein

Wohl-ge-falln Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn

Un - ter - laß, all Fehd hat nun ein En - de.

Gruß

Pastor:

Gemeinde:



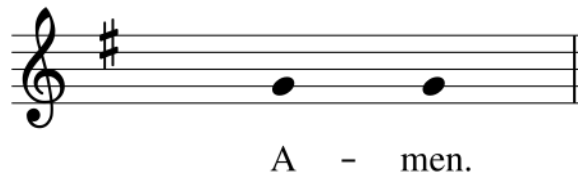
Der Herr sei mit euch. Und mit dei - nem Geist.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Gebet vor der Schriftlesung – Päivän rukous – Dagens bön

Pastor: ... von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Gemeinde:



(Gemeinde setzt sich)

Musik – Musiikki – Musik

Johann Sebastian Bach: *Vater unser im Himmelreich* (BWV 762)

Erste Lesung – Ensimmäinen Lukukappale – Första Läsningen: 1. Korinther 13, 1–13

Graduallied – Graduaali – Dagens psalm: EG 401, 1 +3 +5 +7

Liebe, die du mich zum Bilde / deiner Gottheit hast gemacht,
/ Liebe, die du mich so milde / nach dem Fall hast wiederbracht:
/ Liebe, dir ergeb ich mich, / dein zu bleiben ewiglich.

Liebe, die für mich gelitten / und gestorben in der Zeit,
/ Liebe, die mir hat erstritten / ewige Lust und Seligkeit:
/ Liebe, dir ergeb ich mich, / dein zu bleiben ewiglich.

Liebe, die mich hat gebunden / an ihr Joch mit Leib und Sinn,
/ Liebe, die mich überwunden / und mein Herz hat ganz dahin:
/ Liebe, dir ergeb ich mich, / dein zu bleiben ewiglich.

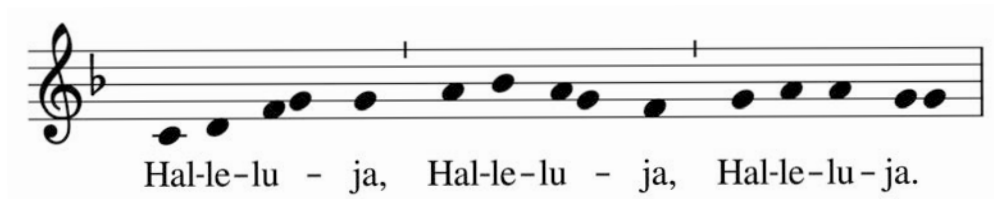
Liebe, die mich wird erwecken / aus dem Grab der Sterblichkeit,
/ Liebe, die mich wird umstecken / mit dem Laub der Herrlichkeit:
/ Liebe, dir ergeb ich mich, / dein zu bleiben ewiglich.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Halleluja: Psalm 31, 8

Pastor: Ich freue mich und bin fröhlich über deine Güte,
dass du mein Elend ansiehst und nimmst dich
meiner an in Not.

Gemeinde:



(Gemeinde steht auf)

Evangeliumslesung – Evankeliumi – Evangelium: Markus 8, 31–38

Glaubensbekenntnis – Uskontunnustus – Trosbekännelse

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen

(Gemeinde setzt sich)

Credolied – Virsi – Psalm: EG 366, 1 +3 +5

Wenn wir in höchsten Nöten sein / und wissen nicht, wo aus noch ein,
/ und finden weder Hilf noch Rat, / ob wir gleich sorgen früh und spat,
und heben unser Aug und Herz / zu dir in wahrer Reu und Schmerz
/ und flehen um Begnadigung / und aller Strafen Linderung,
Drum kommen wir, o Herre Gott, / und klagen dir all unsre Not,
/ weil wir jetzt stehn verlassen gar / in großer Trübsal und Gefahr.

Predigt – Saarna – Predikan: Jesaja 58, 1–9

Predigtlied – Virsi – Psalm: EG 146, 1 +2 +5

Nimm von uns, Herr, du treuer Gott, / die schwere Straf und große Not,
/ die wir mit Sünden ohne Zahl / verdienet haben allzumal.
/ Behüt vor Krieg und teurer Zeit, / vor Seuchen, Feu'r und großem Leid.

Erbarm dich deiner bösen Knecht, / wir flehn um Gnad und nicht um
Recht; / denn so du, Herr, den rechten Lohn / uns geben wollst nach
unserm Tun, / so müsst die ganze Welt vergehn / und könnt kein Mensch
vor dir bestehn.

Leit uns mit deiner rechten Hand / und segne unser Stadt und Land;
/ gib uns allzeit dein heilig Wort, / behüt vors Teufels List und Mord;
/ ein selig End wollst uns verleihn, / auf dass wir ewig bei dir sein.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Abkündigungen – Kirkoll. tiedotukset – Meddelanden

Kollekte am 14.2.2021 für den Katastrophenfonds der Kirchlichen Auslandshilfe.

Musik – Musiikki – Musik

Johann Sebastian Bach: *Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ* (BWV 639)

(Gemeinde steht auf)

Fürbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

Vaterunser

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.

Amen.

Segenslied – Siunausvirsí – Psalm EG 382, 1 +3

The image shows a musical score for a song. It consists of six staves of music, each with a corresponding line of German lyrics underneath. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The lyrics are in German and are as follows:

Ich steh vor dir mit lee-ren Hän-den, Herr;
fremd wie dein Na-me sind mir dei-ne We - ge.
Seit Men-schen le-ben, ru-fen sie nach Gott;
mein Los ist Tod, hast du nicht an-dern Se - gen?
Bist du der Gott, der Zu-kunft mir ver - heißt?
Ich möch-te glau-ben, komm du mir ent-ge - gen.

Sprich du das Wort, das tröstet und befreit / und das mich führt in deinen großen Frieden. / Schließ auf das Land, das keine Grenzen kennt, / und lass mich unter deinen Kindern leben. / Sei du mein täglich Brot, so wahr du lebst. / Du bist mein Atem, wenn ich zu dir bete.

SENDUNG UND SEGEN

Sendung und Segen – Siunaus – Välsignelse

(Gemeinde steht auf)

The musical score is written for Pastor and Gemeinde (congregation) in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves. The first staff is for the Pastor, with the lyrics 'Gehet hin im Frie - den des Herrn.' The second staff is for the Gemeinde, with the lyrics 'Gott sei Lob und Dank.' The third staff is for the Pastor, with the lyrics 'Segen'. The fourth staff is for the Gemeinde, with the lyrics 'A - men, A - men, A - men.' The melody is simple and hymn-like, using whole and half notes.

Pastor

Gehet hin im Frie - den des Herrn.

Gemeinde

Gott sei Lob und Dank.

Pastor

Segen

Gemeinde

A - men, A - men, A - men.

Musik zum Ausgang – Päättömusiikki – Avslutande musik

Felix Mendelssohn Bartholdy: *Fuga in c, opus 37*

GOTTESDIENST ZUM SONNTAG ESTOMIHI, DEM 14. FEBRUAR 2021
UM 11 UHR AUS DER DEUTSCHEN KIRCHE IN HELSINKI



LITURGIE UND PREDIGT:

PASTOR HANS-CHRISTIAN DANIEL MIT DIAKON TIMO SENTZKE

LESUNGEN: KARIN SENTZKE

MUSIK: LUUT KLAVER

PHOTOGRAPHIEN VON HANS-CHRISTIAN DANIEL.

FILMAUFNAHMEN UND SCHNITT 14.2.2021:

KÜSTER TOBIAS PETRUZELKA UND MICHAEL DIEDRICHS

DEUTSCHE GEMEINDE IN FINNLAND (DELGIF), BERNHARDINKATU 4, 00130 HELSINKI

TELEFON +358 (0) 50 532 1975, E-MAIL POST@DEUTSCHEGEMEINDE.FI

WWW.DEUTSCHEGEMEINDE.FI